

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 34 (1961)

**Heft:** 2

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SCHWEIZERISCHE KREDITANSTALT CRÉDIT SUISSE



Durch ihre Mitwirkung bei der Finanzierung der Gotthardbahn, durch die Gründung internationaler Versicherungs- und Finanzgesellschaften sowie als Mittlerin im internationalen Kredit- und Kapitalverkehr hat unsere Bank wichtige Aufgaben im Dienste der europäischen Volkswirtschaft erfüllt. Sie kann für Bankgeschäfte in der Schweiz und in New York eine große Erfahrung sowie eine zeitgemäß ausgebaut Organisation zur Verfügung stellen.

Notre banque a contribué au financement du Chemin de fer du Gothard, fondé des compagnies d'assurances et des sociétés financières de renommée mondiale et participé activement au trafic international des crédits et des capitaux. Elle a donc rendu de précieux services à l'économie européenne. Pour toutes affaires bancaires en Suisse ou à New York, le Crédit Suisse met à votre disposition sa vaste expérience et son organisation adaptée aux exigences de notre époque.

## ZÜRICH

Basel Bern Genève Lausanne Lugano Luzern Neuchâtel St.Gallen Zug  
Aarau Arosa Bienne Chiasso Chur Davos Frauenfeld Glarus Interlaken Kreuzlingen Küsnacht/ZH  
St. Moritz Schwyz Weinfelden

NEW YORK: 25 Pine Street

Vertretungen in London und Buenos Aires / Représentations à Londres et Buenos-Aires

Tochtergesellschaften / Sociétés affiliées  
SWISS AMERICAN CORPORATION 25 Pine Street, NEW YORK  
CREDIT SUISSE (CANADA) LTD., Credit Suisse Building, 1010 Beaver Hall Hill,  
MONTREAL



die feine, leichte Virginia  
S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso

ALB. CAMENZIND'S  
WITWE AG.  
STEINEN

KIRSCHDESTILLATION – SPIRITUOSEN  
GEGR. 1879

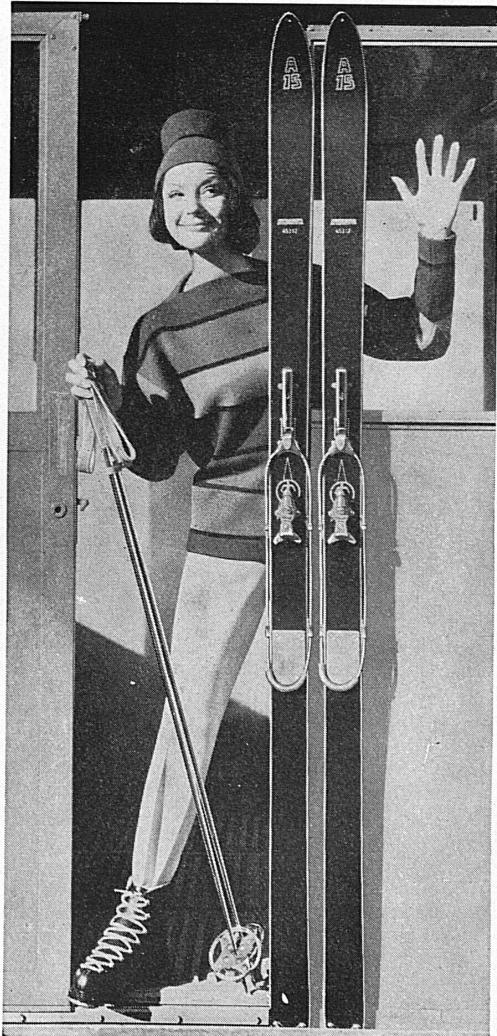
EDEL UND GEHALTVOLL  
EIN LABSAL FÜR JEDEN GAUMEN

FÜR DEN FEINSCHMECKER  
DER KLASSEISCHE KIRSCH VON STEINEN

FÜR SIE IM SPEISEWAGEN BEREIT!

**A  
15**

leicht  
und  
sicher  
Ski fahren



Die unübertrffenen  
Fahreigenschaften der A-15-Ski  
erlauben eine leichtere Ski-  
führung und geben ein Gefühl  
höchster Sicherheit

**ATTENHOFER**

Versichert – gesichert!



Feuer  
Diebstahl  
Glasbruch  
Wasserschaden  
Maschinenbruch  
Betriebsunterbrechung  
Fahrzeugkasko  
Krankenversicherung

**BASLER FEUER**

**Basler Versicherungs-Gesellschaft gegen Feuerschaden**  
in Basel  
Generalagenturen in Aarau, Basel, Bern, Chur, St. Gallen, Genf  
Lausanne, Lugano, Luzern, Neuenburg, Olten, Sitten, Zürich

Agenturen in allen größeren Ortschaften

**HELL  
HELLER  
LUXRAM**

**LUXRAM LICHT AG. GOLDAU**  
TEL. 041/81 63 81

**ASPIRIN**  
hilft!

A 31

**CYNAR**  
L'APERITIF  
A BASE  
D'ARTICHAUTS

**L'APÉRITIF  
CYNAR**

à la fois corsé et fin correspond  
au goût des générations  
modernes par sa légèreté et  
son agréable amertume.  
Dans les bars, cafés, wagons-  
restaurants, etc.

PEZZIOL S.A. MENDRISIO

# SERSA AG

Spezialunternehmen für Geleisebau  
und elektrische Schienenschweißung

Projektierung, Neuerstellung,  
Erneuerung und Unterhalt von Geleiseanlagen

Schweißung von Schienenstößen  
Regenerierung von Weichen und Kreuzungen

Verkauf und Vermietung von Geleisebaumaschinen,  
Werkzeugen und Beleuchtungsanlagen

Spezialgeschäft für Projektierung  
und Ausführung von  
Hochspannungsleitungen  
Verstärkung und Umbau von  
Ortsverteilnetzen  
Kabelanlagen  
Auftragschweißung an  
Bahnoberbauteilen  
Schienenstoß-Schweißungen  
Regenerierung von Weichen und  
Kreuzungen  
Eisenkonstruktionswerkstätte

## L. Benkler AG, Villmergen

Elektrische Unternehmungen

Telefon (057) 610 64

Zürich 4   Brauerstraße 126   Tel. 051/25 26 30

Die Aktiengesellschaft

# e.kalt

wurde durch ein großes Basler Chemie-Unternehmen  
für ein Verwaltungsgebäude  
mit der Erstellung einer Hochdruck-Klima-Anlage betraut

Hauptsitz Basel: Belchenstraße 6

Telephon (061) 38 03 92

Filiale Bern: Gümligen, Brüggliweg 22

Telephon (031) 410 30

Diese Anlage wurde im Juni 1958 in Betrieb genommen.  
Sie ist die erste nach diesem System in Europa erbaute Groß-Klima-Anlage.  
Sie bedient 48 Räume, in welchen das Klima auf Wunsch eingestellt  
werden kann. Weitere Anlagen sind inzwischen fertiggestellt worden  
oder befinden sich im Bau.



Die Groß-Stellwerkanlage BASEL-SBB:

Zeugnis des steten Fortschrittes

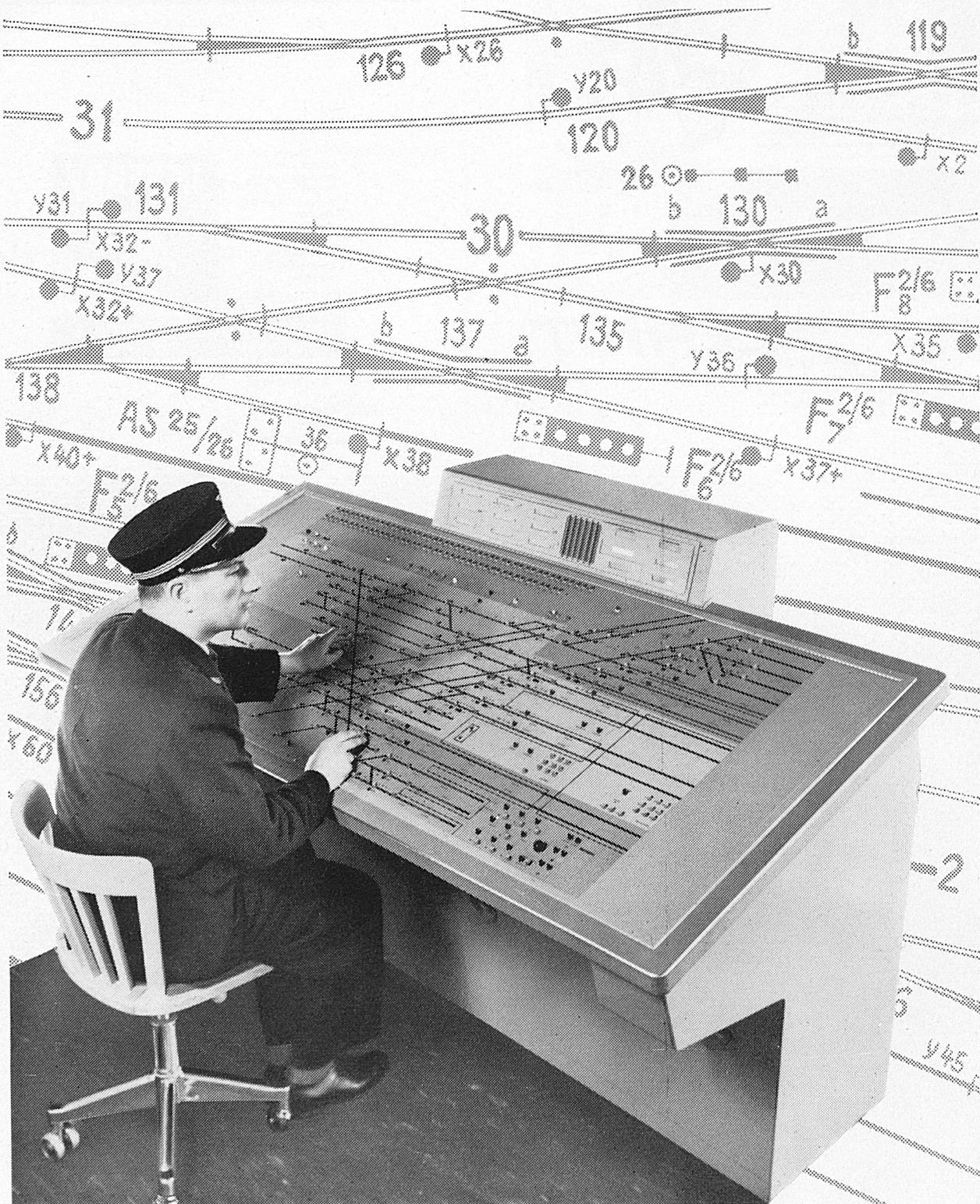
bei den schweizerischen Bundesbahnen;

Zeugnis der Leistung

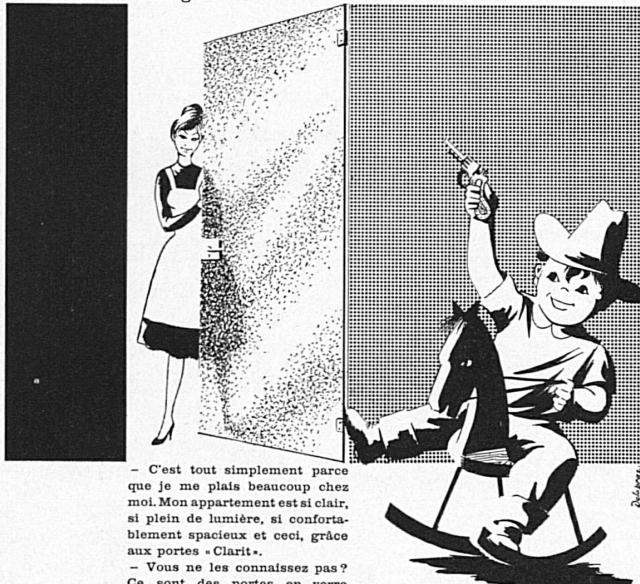
der unabhängigen, schweizerischen Fachindustrie

# INTEGRA

WALLISELLEN  
SCHWEIZ



Chère Madame,  
comment faites-vous  
pour être toujours  
aussi gaie?



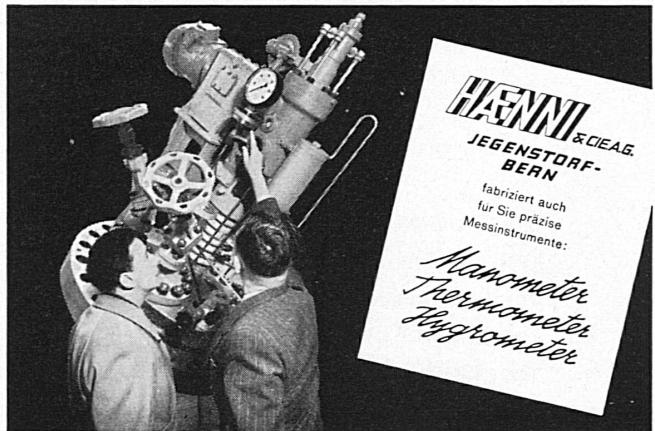
— C'est tout simplement parce que je me plis beaucoup chez moi. Mon appartement est si clair, si plein de lumière, si confortablement spacieux et ceci grâce aux portes « Clarit ».

— Vous ne les connaissez pas? Ce sont des portes en verre trempé, merveilleusement pratiques, silencieuses, inaltérables, et surtout qui ne demandent aucun entretien. Je suis heureuse d'avoir découvert un appartement où les architectes ont réussi, grâce aux portes « Clarit », à créer une atmosphère gaie et lumineuse, avec un maximum de confort et d'élégance.

**CLARIT**

Un produit suisse de qualité  
Distribué par:

Sécurit SA Genève Tél. 360850  
Turuvanni SA Lausanne 263273

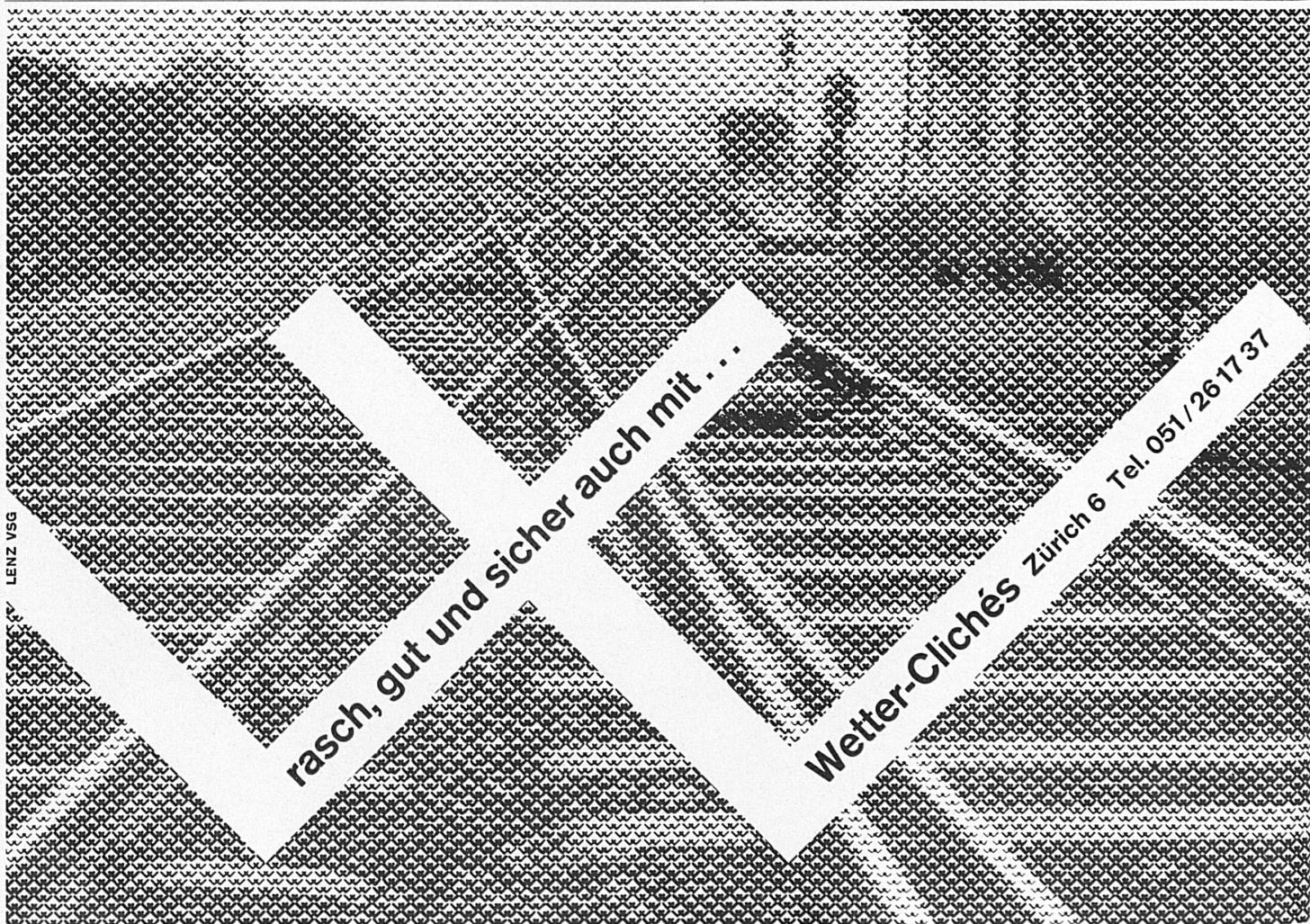


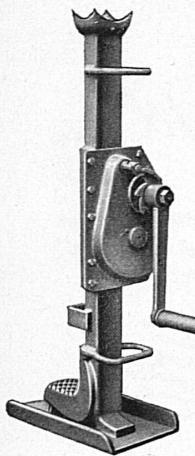
Befreit den Leser  
im Liegen oder  
Sitzend vom mühsamen  
Halten des  
Buches.  
Gibt bestes Lese-  
und Arbeitslicht.  
Spart Strom.  
Überall leicht ver-  
wendbar.  
Pat. angem.

**LESEBOY**



**H. HONEGGER ZÜRICH 8**  
SEEFELDSTR. 8 TEL. 051 24 48 52





## Stahlwinden

2-20 Tonnen Tragkraft



Schutzmarke

für Industrie  
Geleisebau  
Lokomotiven  
Forstwirtschaft  
usw.

Reparaturen aller Fabrikate

**Hans Weiss, Bern-Bümpliz**

Lastwindenfabrik      Telefon (031) 66 17 14

## Gebrüder Rüttimann Zug

AG für elektrische Unternehmungen

Telephon (042) 41125

Schwebebahnen  
Trolleybus- und  
Bahnleitungen



Ventilatoren  
Trockenapparate  
Farbspritzkabinen

Anlagen für

Raumlüftung · Luftheizung  
Entstaubung · Entnebelung  
Klimatisierung · Luftschutz  
Spänetransport

## KOMPRESSOREN

für Luft und industrielle Gase

Kolbenkompressoren	Betriebsdruck bis 1500 atü
Rotationskompressoren	„ 8 atü
Wasserringkompressoren	„ 4 atü
Trockenlaufkompressoren	je nach Leistung
Laboratoriumskompressoren	bis 5000 atü

## VAKUUMPUMPEN

Vakuum am  
geschlossenen  
Saugstutzen

Schiebervakuumpumpen	bis 0,02 mm Hg. abs.
Wasserringvakuumpumpen	„ 15 mm Hg. abs.
Rotations-Nassluftpumpen	„ 25 mm Hg. abs.

## ZENTRIFUGEN

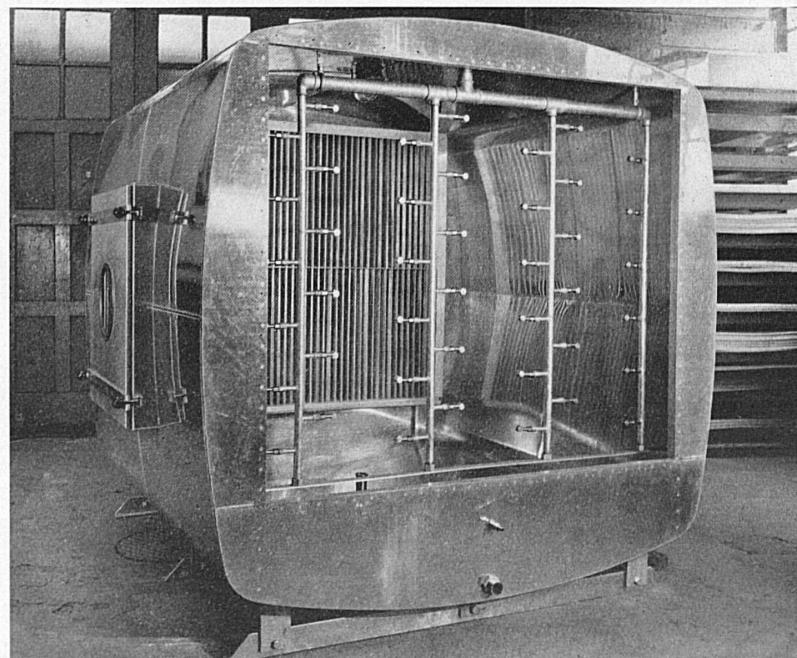
mit elektrischem oder hydraulischem Antrieb  
für industrielle Zwecke

# Burckhardt

seit 1844

Maschinenfabrik Burckhardt A.G. Basel - Schweiz

Bern Stockerenweg 6 Telefon 89797      Lausanne Croix-rouge 2 Téléphone 233096



**Betrieb Bettwiesen:**  
**Feuerverzinken** im Vollbad  
 (Stücke bis zu 10 Tonnen)  
 Galvanische Metallveredelung  
 Sandstrahlerei / Spritzverzinkerei  
 Spritzmetallisierung  
 Korrosionsschutzanstriche  
 Montagegruppen  
 Camlondienst / Geleiseanschluß  
 Bahnstation: Bettwiesen MThB  
 Telefon: (073) 6 21 44  
 Qualitätsarbeit

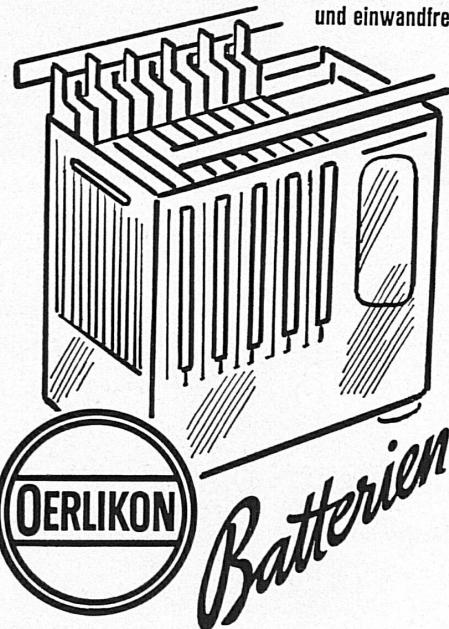


## Verzinkerei AG Bettwiesen TG

**Betrieb Zürich:**  
 Altstetten / Geerenweg 5  
 Schnelldienst für:  
 Sandstrahlen  
 Spritzverzinken  
 Korrosionsschutzanstriche  
 Montagegruppen  
 Prompt / Qualität / Preiswert  
 Telefon: (051) 54 19 12

*Immer gut gerüstet*

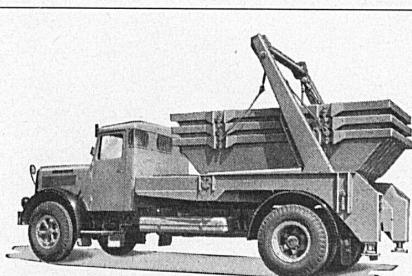
mit einer Oerlikoner Batterie -  
 denn sie arbeitet zuverlässig  
 und einwandfrei.



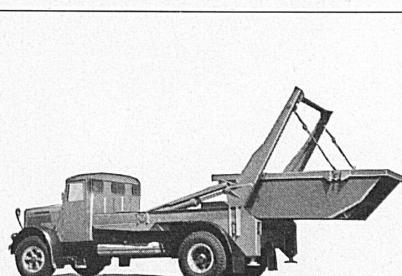
# WIRZ

# WE-LA-KI

**Das neue Transportsystem ohne Wartezeit**



**Wechselmulden**



**Laden**



**Kippen**

Ein Lastwagen arbeitet ▶ mit 10 bis 20 Behältern und bietet dadurch größte Wirtschaftlichkeit

**E.WIRZ, UETIKON** am Zürichsee



Kipper- und Maschinenfabrik  
 Telefon (051) 74 15 31



Zufällig  
köönnte  
einer  
passen...

Es wäre ja möglich, dass sich unter Dutzenden von Schlüsseln einer finde, der das Schloss öffnet. Es brauchte etwas Gewalt dabei... Es würde wohl eine gewisse Zeit funktionieren... Bald aber wäre das Schloss endgültig ruiniert.

Genau so verhält es sich auch mit dem Betrieb einer Beleuchtungsanlage. Nur wenn alle Teile, wie Lampe, Starter, Vorschaltgerät und Leuchte aufeinander abgestimmt sind und zueinander passen, ist ein sicherer, störungsfreier und wirtschaftlicher Betrieb möglich und ein Optimum an lichttechnischem Wirkungsgrad zu erzielen.

PHILIPS stellt alle für eine Beleuchtungs-Anlage erforderlichen elektrischen Bestandteile, darüber hinaus eine grosse Zahl von lichttechnisch erprobten Beleuchtungskörpern selbst her und bietet so Gewähr für ein einwandfreies Zusammenspiel.

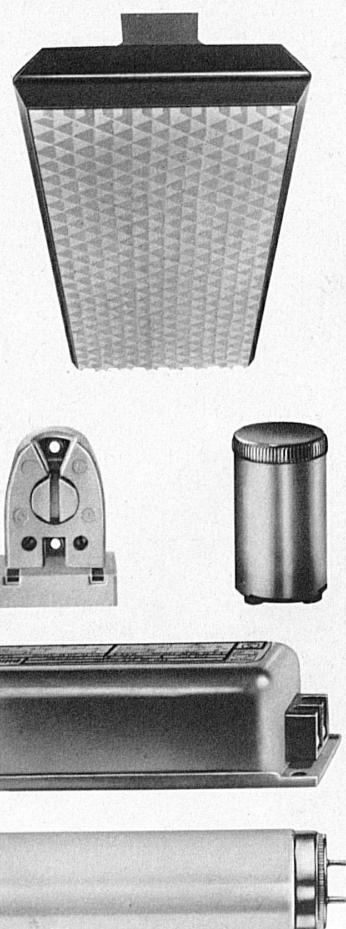
**Sicher ist sicher! Setzen Sie Ihr Vertrauen auf die bekannte, bewährte PHILIPS-Qualität!**

Für die Lösung Ihrer Beleuchtungsprobleme wenden Sie sich am besten an unser lichttechnisches Büro.

**PHILIPS** 

Philips AG, Zürich, Abt. Philora, Tel. 051/25 86 10

Philips SA, Genève, Dépt. Eclairage, Tél. 022/32 63 50



# SEVA

133/S

Ein prächtiger Plan!  
Mehr Treffer –  
mehr Chancen!

Un plan extraordinaire!  
Davantage de lots –  
davantage de chances!

**1 x 100'000  
10 x 10'000  
25 x 1'000**

ferner: 50 x 500.—, 480 x 100.—  
1'440 x 40.— Fr. usw., usw.  
51'686 Treffer im Gesamtwert von  
629'200 Fr.

**Serien besonders interessant**

5 Lose Endzahlen 0 – 4  
enthalten mindestens 1 Treffer  
5 Lose Endzahlen 5 – 9  
enthalten mindestens 1 Treffer  
10 Lose Endzahlen 0 – 9  
enthalten mindestens 2 Treffer

1 Los Fr. 5.— (die 5-Los-Serie Fr. 25.—,  
die 10-Los-Serie Fr. 50.—) plus 40 Rp.  
für Chargé-Porto auf Postscheckkonto III 10026.  
Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp.,  
als Drucksache 20 Rp.

Adresse: SEVA-Lotterie, Bern, Tel. (031) 5 44 36.  
SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern  
der Privatbahnstationen sowie in vielen Läden  
usw. zu haben.

Beeilen Sie sich!

en plus: 50 x 500.—, 480 x 100.—  
1'440 x 40.— Frs, etc., etc.  
51'686 lots d'une valeur globale de  
629'200 Frs

**Séries particulièrement intéressantes**

5 billets chiffres finals 0 – 4  
contiennent au moins 1 lot  
5 billets chiffres finals 5 – 9  
contiennent au moins 1 lot  
10 billets chiffres finals 0 – 9  
contiennent au moins 2 lots

1 billet Frs 5.— (la série de 5 billets Frs 25.—,  
la série de 10 billets Frs 50.—) plus 40 cts de port  
pour envoi recommandé, au compte de chèques  
postaux III 10026. Liste de tirage sous pli fermé  
30 cts, comme imprimé 20 cts.

Adresse: Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 5 44 36.  
Les billets SEVA sont aussi en vente dans les  
banques, aux guichets des chemins de fer privés,  
ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

Hâtez-vous!

**Ziehung 28. Februar**

**Tirage 28 février**